

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Костромской государственной университет
им. Н.А. Некрасова

И.П. Тихомирова

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

по подготовке к сдаче экзаменов
кандидатского минимума
по немецкому языку

Кострома
2001

СЕРИЯ «ПОСЛЕВУЗОВСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»

Редколлегия:

Асадулина И.Г., Булдаков С.К., Лебедев Ю.В., Маин В.Н., Миловидов В.Л.,
Николаев С.Н., Рассадин Н.М., Скаржинский М.И., Спирин Л.Ф. Уманский А.Л.,
Чекмарев В.В. (председатель)

Тихомирова И.П.

Методические рекомендации по подготовке к сдаче кандидатского минимума по немецкому языку. – Кострома: Изд-во КГУ им. Н.А. Некрасова, 2001. – 28 с.

Методические рекомендации содержат материал о требованиях, предъявляемых на экзамене кандидатского минимума по немецкому языку и практические рекомендации по организации работы над чтением и переводом специальной литературы и текстов общественно-политической тематики, а также рекомендации по овладению навыками реферирования газетных публикаций.

Рекомендации предназначены для лиц, готовящихся к сдаче экзамена кандидатского минимума или вступительного экзамена в аспирантуру по немецкому языку. Пособие может быть использовано как в ходе аудиторных занятий, так и для самостоятельной работы по немецкому языку.

© Издательство Костромского государственного
университета им. Н.А. Некрасова, 2001

© Тихомирова И.П., 2001

ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемые учебно-методические рекомендации предназначены для лиц, готовящихся к сдаче экзамена кандидатского минимума или вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному (немецкому) языку для аспирантов и соискателей неязыковых специальностей.

Пособие преследует цель сообщить необходимую информацию о содержании экзамена и предложить некоторые рекомендации по оптимизации подготовки отдельных заданий экзамена по немецкому языку.

Пособие включает программу кандидатского экзамена по иностранным языкам для аспирантов и соискателей неязыковых специальностей, определяющую содержание и форму проведения экзамена; языковой материал, изучение которого позволит успешно овладеть немецким языком; практические рекомендации по работе над чтением и переводом специальной литературы; советы по организации работы по переводу специальной литературы и текстов общественно-политической тематики; рекомендации по овладению навыками реферирования газетных публикаций, а также перечень рекомендуемых учебных пособий по немецкому языку.

Выбор грамматического и лексического языкового материала, анализируемого в пособии, обусловлен тем, что эти явления представляют, как правило, наибольшие трудности при ответе.

Пособие может быть использовано как на занятиях с аспирантами и соискателями по подготовке к экзамену кандидатского минимума по немецкому языку, так и для самостоятельной работы по языку.

ПРОГРАММА

кандидатского экзамена по иностранным языкам для аспирантов (соискателей) неязыковых специальностей

I. Целевая установка

Целью обучения аспирантов (соискателей) иностранному языку является совершенствование владения иностранным языком и практическое использование его в научно-исследовательской работе.

Специфику кандидатского экзамена по иностранному языку составляют требования, посредством которых проверяется необходимый уровень знаний и умений:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную информацию в удобную для практического использования форму в виде переводов, аннотаций, рефератов;
- вести беседу и делать сообщения на иностранном языке на темы, связанные со специальностью и научной работой аспирантов (соискателей), а

также на общественно-политические и бытовые темы.

II. Требования на экзамене кандидатского минимума:

1. Чтение, письменный и устный перевод со словарем на родной язык оригинального текста по специальности; объем – 2500 печ. зн. (письменный перевод) или 5000 печ. зн. (устный перевод). Время на подготовку – 45 мин. Форма проверки – чтение части текста вслух, выборочная проверка подготовленного перевода.

2. Чтение (просмотровое) без словаря оригинального текста по специальности. Объем – 1600–2000 печ. зн. Время на подготовку – 2-3 минуты. Форма проверки – передача основной идеи текста на родном языке.

3. Чтение общественно-политического текста без словаря. Объем – 1500-2000 печ. зн. Время на подготовку – 10 мин. Форма проверки – передача содержания текста на иностранном языке и беседа на иностранном языке по прочитанному тексту.

4. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта, и по обиходно-разговорной тематике.

ЧТЕНИЕ

Аспиранты (соискатели) должны читать оригинальную научную литературу по специальности и тексты общественно-политической тематики, а также уметь читать вслух свободно и правильно в звуковом и интонационном отношении подготовленный отрывок текста.

Экзаменуемый должен владеть техникой чтения и понимать содержание прочитанного. Формирование навыков чтения предполагает овладение подвидами чтения иноязычных источников с различной степенью охвата содержания: изучающим, просмотровым, ознакомительным:

а) чтение, направленное на понимание основного содержания текста; минимальная скорость – 250 слов/мин.

б) чтение, имеющее целью максимально точное и адекватное понимание всего содержания текста;

в) чтение с целью определения круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений: скорость чтения – 600 слов/мин.

г) чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации (научная литература, в том числе справочного характера).

Кроме того проверяется умение обращенного чтения вслух. Темп чтения – не менее 150 слов/мин.

Все приведенные виды чтения необходимы для обеспечения возможности практически пользоваться иностранным языком. Овладение навыками чтения предусматривает формирование умения вычленять в читаемом опорные слова или смысловые блоки, находить логические связи. Требуется тщательная организация работы со словарем: следует определить потенциальный словарь-минимум, необходимый для чтения литературы по данной специальности (а не

на иностранном языке вообще). На основе такого потенциального словаря целесообразно отобрать наиболее частотные словообразовательные элементы, с тем чтобы их изучение не носило стихийного характера.

В грамматике также могут быть выделены два слоя: грамматика, подлежащая обязательному изучению, и потенциально понимаемая грамматика, которая может специально и не изучаться. К первой относят ключевые явления и структуры, обеспечивающие возможность понимания других явлений и структур (например, грамматическая категория падежа у имени существительного, грамматические категории времени и залога у глагола и др.). Умение определить логико-грамматическое членение предложения, выделить в нем данное и новое, то есть определить слово или словосочетание, имеющее наибольшее значение для раскрытия основного содержания, будут способствовать формированию умения быстро ориентироваться в тексте. Крайне важно формирование обоснованной языковой догадки.

ПЕРЕВОД

Перевести – это значит передать содержание и стилистические особенности подлинника средствами другого языка. Точность перевода – основное требование к переводу научно-технического текста. Под точностью следует понимать краткость, выразительность, логическую последовательность, полноту изложения содержания оригинала и соответствие нормам русского языка.

Не следует путать понятия «точный» и «буквальный» перевод. Буквальный перевод сводится к механической подстановке русского слова взамен немецкого, а также слепому сохранению конструкции немецкого предложения, что приводит к бессмыслице.

Первоначальный перевод может быть «дословным», облегчающим понимание основного содержания текста. Потом подбираются слова, словосочетания, наиболее четко передающие мысль переводимого текста, и устанавливается грамматическая связь слов в предложении. Если после проведенного перевода смысл предложения понят, его редактируют, читают вместе с предшествующей фразой и, убедившись в правильной смысловой связи, переходят к следующему предложению. Однако дословный перевод допустим и применим лишь в том случае, когда лексические средства и грамматические формы одного языка имеют эквиваленты в другом. Вместе с тем подсчеты некоторых исследователей свидетельствуют о том, что всего лишь около 40 % полнозначных слов (существительных, прилагательных, глаголов и наречий) в публицистике переводятся на основные европейские языки однозначными эквивалентами. В тех случаях, когда понятия двух языков не совпадают, перевод перестает быть дословным. Переводчик вынужден прибегать к разного рода преобразованиям, трансформациям (см. раздел «Трудности перевода. Советы переводчику»), и перевод приобретает либо упрощенный, либо точный, либо функционально-адекватный характер.

Адекватный перевод – это перевод, при котором обеспечивается эквивалентность смыслов оригинала и перевода, тождественность смысловых и стилистических функций текстов перевода и оригинала, когда выбор варианта перевода проводится с учетом специфики системы и структуры языков, правил сочетаемости слов грамматических форм и предложений.

Критерием сформированности навыков перевода может служить приближение к следующим параметрам:

- темп письменного перевода: 2550 печ. зн. за 45 мин.
- темп устного перевода: 5000 печ. зн. за 45 мин.

АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ

Развитие умений и навыков реферирования и аннотирования является важной характеристикой овладения иностранным языком. Аннотация и реферат являются в настоящее время важными средствами эффективного обеспечения быстрого обмена новейшей научно-технической информацией и призваны передать основное содержание новой информации в максимально обобщенном и сжатом виде.

Иными словами, сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного, наиболее существенного содержания. При этом аннотация дает только самое общее представление об источнике, перечисляет вопросы первоисточника, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Реферат же во многих случаях может заменить сам первоисточник, так как сообщает все существенное содержание материала, все основные выводы, а иногда и доказательства, и выводы.

Развитие практических умений и навыков реферирования предусматривает: умение выделять структурно-семантическое ядро, определять основные мысли и факты, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, вычленять общую мысль для положений, объединенных в одну группу, и др.

ГОВОРЕНИЕ

Аспиранты и соискатели должны владеть монологической речью (неподготовленной и подготовленной в виде сообщения и доклада) в ситуациях официального и неофициального делового общения в пределах изученного языкового материала. Объем подготовленного высказывания должен соответствовать адекватному раскрытию темы.

Характеристика речи: содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, ясность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие ситуации общения, выразительность, контакт со слушающим(и), соблюдение естественного темпа говорения.

Нормативами сформированности навыков говорения могут служить следующие критерии: объем высказывания примерно 20-25 фраз за 5 мин.

Примерные темы устных сообщений:

Моя семья. Мой рабочий день. Моя научная работа. Мой родной город. Германия. Город Германии. Хобби и др.

ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ

Овладение всеми видами речевой деятельности ведется комплексно, посредством овладения необходимым фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

А. ФОНЕТИКА

1. *Система гласных*: классификация немецких гласных, система гласных немецкого языка в сопоставлении с системой гласных русского языка; артикуляция гласных звуков немецкого языка.

2. *Система согласных*: классификация немецких согласных; система согласных немецкого языка в сопоставлении с системой согласных русского языка; артикуляция согласных звуков немецкого языка.

3. *Слог*: слогообразование и слоγοотделение в немецком языке; соотношение длительности гласных и типа слога; количественная и качественная редукция; ассимиляция; новый приступ.

4. *Акцентная группа*: членение речи на акцентные группы; фонетическая характеристика словесного ударения в немецком языке; ударение в простых, производных, сложных словах, аббревиатурах, иноязычных словах.

5. *Синтагма и фраза*: понятие интонации; компоненты интонации; особенности немецкой интонационной структуры; особенности движения тона в повествовательных, вопросительных, побудительных фразах и неконечных синтагмах немецкой речи; основные различия немецкой и русской интонации.

Б. ГРАММАТИКА

1. Грамматические формы:

1.1. *Глагол*: Образование и употребление временных форм сильных, слабых, претерито-презентных, неправильных глаголов; презенс, претерит, перфект и плюсквамперфект, факторы выбора вспомогательного глагола в зависимости от семантики глагола и его синтаксических характеристик; футурум I, футурум II; образование пассива; типы пассивных конструкций; статив; образование формы императива от глаголов различных морфологических групп; образование форм конъюнктива; неличные формы глагола – инфинитив I, II; причастие I, причастие II; система основных форм глаголов различных морфологических групп.

1.2. *Существительное.*

1.2.1. Родовые классы. Определение рода существительных по их словообразовательной форме; основные суффиксы существительных мужского, женского и среднего рода; полусуффиксы.

1.2.2. Основные способы образования множественного числа.

1.2.3. Падежные формы: склонение артикля; сильное и слабое склонение существительных переходной группы.

1.2.4. Соотносительные формы артикля: определенный, неопределенный, нулевой артикль; склонение артикля.

1.3. *Местоимение.*

1.3.1. Склонение личных, притяжательных, вопросительных, неопределенных местоимений; неопределенно-личное местоимение.

1.3.2. Местоименные наречия, их образование.

1.4. *Прилагательное, наречие.*

1.4.1. Формы прилагательных: сильная и слабая, краткая и полная формы прилагательных.

1.4.2. Степени сравнения прилагательных, грамматические средства образования степеней сравнения; супплетивные формы степеней сравнения.

1.4.3. Степени сравнения наречий.

1.5. *Числительное.*

1.5.1. Образование количественных числительных после 10 и порядковых числительных; обозначение дробей.

2. Формально-синтаксические структуры

2.1. *Простое предложение*

2.1.1. Моделирование предложения. Употребление утвердительных, отрицательных, повелительных и вопросительных предложений.

2.1.2. Порядок слов: формальные типы порядка слов элементарного предложения; глагольная рамка и принципы ее построения, основные случаи нарушения глагольной рамки; прямой и обратный порядок слов, место дополнения и обстоятельства в предложении.

2.2. *Сложное предложение.* Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения как формальные типы синтаксических конструкций; порядок слов зависимого предложения.

3. Семантические функции и употребление языковых средств.

3.1. *Глагол.* Система средств выражения значения времени. Абсолютное и относительное временные значения. Значения одновременности, предшествования, следования.

3.1.1. Система средств выражения залоговости: семантика предложений с двух- и трехчленным пассивом; семантика предложений с одночленным пассивом; заместители пассива; употребление статива в предложении.

3.1.2. Система средств выражения модальности. Модальность действительности, недействительности. Индикатив, конъюнктив, модальные глаголы и слова.

Средства выражения побуждения: императив, конструкции с инфинитивом.

3.2. *Существительное.* Система основных семантических классов существительных. Употребление существительных в единственном и множественном числе. Значение и употребление падежей. Семантика основных

предлогов. Основные функции и употребление артикля. Связь употребления артикля с семантикой и ролью существительного в предложении; связь артикля с актуальным членением предложения; текстообразующие функции артикля;

3.3. *Местоимение*. Основные классы местоимений: семантика разных классов местоимений: личные местоимения, притяжательные, неопределенные и вопросительные местоимения.

3.4. *Прилагательное, наречие*. Классификация прилагательных: качественные и относительные прилагательные. Семантика степеней сравнения прилагательных как показатель разной степени признака, качества предмета или явления.

Классификация наречий: локальные, темпоральные, модальные, вопросительные наречия, наречия интенсивности действия, причины, цели.

3.5. *Числительные*. Классификация числительных: количественные и порядковые числительные.

3.6. *Коммуникативная целеустановка предложения*. Повествовательные, вопросительные и побудительные предложения, их первичные и вторичные семантические функции.

3.7. *Текстообразующие средства*.

3.7.1. Текстообразующие функции порядка слов: место подлежащего, дополнения и обстоятельства при выражении взаимосвязи предложений; взаиморасположение обстоятельств и дополнений при выражении взаимосвязи предложений в тексте.

3.8. *Способы передачи типов отношений*.

3.8.1. Отношения причины: наречия, местоименные наречия, предложные сочетания; сложноподчиненные предложения с придаточными причины.

3.8.2. Отношения следствия: предложные словосочетания и инфинитивные группы, сложноподчиненные и сложносочиненные предложения со значением следствия.

3.8.3. Отношения условия: местоименные наречия, предложные сочетания, причастные и инфинитивные обороты как средства выражения условия.

3.8.4. Отношения цели: местоименные наречия, предложные сочетания и инфинитивные группы как средства выражения значения цели.

3.8.5. Отношения сравнения: отношение равенства, неравенства при сравнении; сложноподчиненные предложения со значением сравнения.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА. СОВЕТЫ ПЕРЕВОДЧИКУ

Все переводческие ошибки обычно подразделяются на *смысловые* и *нормативные*. По степени искажения смысла все смысловые ошибки можно разделить на две группы: искажения и неточности.

К искажениям следует отнести такие ошибки, которые изменяют смысл высказывания, искажают его и существенно дезинформируют адресата перевода. Неточности не искажают смысла в целом, они лишь несколько видоизменяют

исходную информацию.

Наиболее типичной *причиной переводческих ошибок* является перенос, механическое использование явлений исходного языка в языке перевода. Ошибки, возникающие в результате этого, называются *буквализмами*. Например, весьма характерна ошибка, когда немецкое слово *Zentner* переводится на русский язык словом «центнер» без каких-либо оговорок о том, что немецкий «центнер» равняется 50 кг, то есть в два раза легче русского.

Одной из наиболее частых причин смысловых ошибок является также то, что нередко переводчик не учитывает роль контекста и его взаимодействие со словарным значением лексической единицы, т.е. не умеет правильно определить контекстуальное значение слова. Например, немецкое *Kommutator*, если речь идет об обыкновенной электрической цепи, соответствует русскому «переключатель», а если речь идет об электродвигателях, то соответствует русскому «коллектор».

Нормативные ошибки при переводе подразделяются на грамматические, лексические и стилистические.

К *грамматическим* ошибкам относятся ошибки в роде, числе и падеже (в том числе нарушение их согласования), неправильное употребление глагольно-временных форм, отсутствие согласования между ними, употребление неправильных синтаксических конструкций. Ошибки в предложно-падежном управлении относят к лексико-грамматическим, поскольку незнание управления – это, по сути дела, неполное знание слова, недостаточное владение лексикой.

К *лексическим* ошибкам относятся все случаи неправильного словоупотребления вообще и в частности: нарушение норм лексической сочетаемости слова, неправильное определение значения слова и т.п.

К *стилистическим* ошибкам следует отнести нарушение требований функционального стиля, например, употребление разговорной лексики в технических или научных описаниях, неуместное использование просторечных выражений в научных текстах, чрезмерное использование эмоционально окрашенных слов в тех случаях, где обычно принята нейтральная лексика.

I. Перевод со словарем

Умелое использование словаря при переводе экономит много времени. Поэтому развитие навыка рационального обращения со словарем имеет важное значение. Обычно аспиранты и соискатели используют при переводе двуязычные словари. Однако, работая со словарем, надо помнить, что приводимые в словарной статье варианты перевода слова нередко не могут раскрыть и исчерпать все возможные для него употребления, и переводчик часто оказывается перед фактом отсутствия в словарной статье нужного ему эквивалента, а порой выбирает и неправильный эквивалент. Поэтому для того, чтобы перевести какое-либо слово, необходимо прежде всего раскрыть его значение в контексте, т.е. в

зависимости от лексического окружения слова и того смысла, который возникает в определенной ситуации. Посмотрев все значения слова в словарной статье, следует сопоставить их с той ситуацией, в которой употреблено переводимое слово, и выбрать значение, подсказываемое контекстом, а также стилем, к которому относится переводимый текст. При этом необходимо учитывать, что *искомый эквивалент далеко не всегда содержится в словарной статье, часто до него приходится додумываться самостоятельно*, анализируя все приводимые в словаре варианты перевода.

Работа со словарем не должна отнимать много времени. Чтобы добиться максимального эффекта, нужно хорошо ориентироваться в словаре, знать особенности его построения.

Прежде всего следует помнить, что слова в словаре располагаются по углубленному алфавиту. Это значит, что слова расположены в алфавитном порядке не только по первой букве, а, как правило, по четырем последующим. Отсюда вытекает необходимость твердого безошибочного знания немецкого алфавита. В начале большинства словарей имеется алфавит и список условных сокращений.

Немаловажное значение для быстрейшего отыскания в словаре нужных слов и выражений имеет и знание немецкой грамматики. Например, существительные помещены в словаре в именительном падеже единственного числа, прилагательные в краткой форме, глаголы в неопределенной форме и т.д. Иными словами, *при отыскании глагола по его формам нужно знать правила образования этих форм*, их формальные признаки, основные формы глагола, чтобы выявить неопределенную форму глагола /инфинитив/. Так, в словаре следует искать не *abgeschafft* (Partizip II), а *abschaffen* (Infinitiv), не *kam* (Imperfekt), а *kommen*. В таких случаях рекомендуется воспользоваться помещенной в конце словаря «Таблицей глаголов сильного и неправильного спряжения» и на основании ее установить неопределенную форму данного глагола. Лишь после этого следует искать данный глагол в словаре.

Нельзя забывать, что для раскрытия значения того или иного слова в целях экономии времени не всегда следует обращаться к словарю. Очень часто о значении слова можно догадаться по контексту /по смыслу/ или на основании составляющих его частей.

Если же переводимое слово отсутствует в словаре, то для раскрытия его значения, наряду с контекстом, большую роль играет *умение разложить это слово на составные части, перевести их по отдельности и затем синтезировать из них перевод всего слова*.

И наконец, в развитии навыка рационального обращения со словарем, как и во всякой работе, решающую роль играет практика. Чем чаще работаешь со словарем, тем лучше ориентируешься в нем, тем меньше времени уходит на отыскание нужных слов и выражений.

II. Перевод сложных слов в немецком языке

В работе с немецкими текстами часто встречаются сложные слова, которые, в особенности существительные и прилагательные, вызывают трудности при переводе на русский язык.

Переводя сложные существительные, необходимо учитывать их структурную особенность, заключающуюся в том, что они состоят, как правило, из двух элементов: основного, играющего главную смысловую роль, и определяющего, стоящего на первом по порядку месте; перевод следует начинать с основного, второго элемента. Он всегда переводится существительным и оформляется в соответствии с его функцией в предложении. Определяющий элемент обычно переводится частью речи, формой или конструкцией, которым свойственны функции определения: прилагательное, причастие, родительный падеж существительного, предложная конструкция.

Например, «das Wissensgebiet» – основной элемент – das Gebiet «область», определяющий – Wissen «знание». Перевод: «область знания».

Выбирая по словарю значения элементов сложного слова, следует учитывать, что первое же найденное вами значение не обязательно является наиболее подходящим или удачным. *Необходимо просмотреть все имеющиеся в словаре значения и выбрать оптимальное из них*, руководствуясь привычными нормами русского языка, или даже найти это значение самостоятельно. *Сложное существительное не всегда можно найти в словаре*. Его перевод всегда следует начинать с основного, определяемого слова, так как оно вскрывает основное понятие и помогает понять определяющее слово.

Сложные глаголы характеризуются тем, что основным словом является глагол, а определяющим может служить: глагол в неопределенной форме: stehenlassen – «останавливать»; существительное, прилагательное или числительное: vollfüllen – «заполнять, наполнять», trockenlegen – «осушать», а также глагольные словосочетания типа in Betrieb setzen – «пускать в действие», zugrunderichten – «уничтожать».

Большое распространение в научной и технической литературе имеют сложные прилагательные с полусуффиксами – los и – frei, которые образуются от основ глаголов и именных форм и указывают на отсутствие у предмета какого-либо качества или свойства: geräuschlos – «бесшумный», fehlerfrei – «безошибочный», störfrei – «без помех». Как видно из примеров, на русский язык такие прилагательные переводятся с помощью приставки или союза «без».

Большое распространение имеют прилагательные с суффиксом – bar, образованные от основ глагола, имеющие пассивное значение, т.е. они указывают на то, что характеризуемый ими предмет может быть подвергнут определенному действию: abnehmbar – «съемный», zerlegbar – «разборный, разложимый».

В технической литературе распространены прилагательные с суффиксами – artig, – förmig, – mäßig.

Суффикс – artig придает прилагательному оттенок сходства по существу:

breiartig – «кашеобразный», gleichartig – «однородный, однородный». Суффикс – förmig придает значение сходства по форме, а – mäÙig соответствия чему-либо: kugelförmig – «шаровидный» gesetzmäÙig – «закономерный».

III. Перевод терминов

Специфической особенностью научно-технической литературы на любом языке является большая насыщенность текста специальными терминами. Однако структура терминов отдельных областей науки и техники в разных языках не одинакова. Важно отметить, что научно-техническая терминология представляет собой наиболее подвижный пласт лексики, подверженный постоянному интенсивному обогащению и изменению, обусловленному развитием той или иной области знания.

Термин – это слово или словосочетание, которое служит для обозначения определенного понятия или объекта в какой-либо области науки и техники. Совокупность терминов данной области знания составляет ее терминологию. В пределах этой терминологии все термины однозначны.

Наиболее характерным для немецкой научной литературы является широкое распространение в ней сложных терминов, состоящих из нескольких составных элементов. В русской научно-технической терминологии сложные слова-термины встречаются значительно реже; там, где в немецком языке фигурирует сложное слово, в русском языке употребляются различные терминологические словосочетания. Например, Nahfunkwellen – ультразвуковые волны; die Leistungsentlohnung – сдельная оплата труда; die Meistbegünstigungsklausel – режим наибольшего благоприятствования.

Переводя сложные термины, необходимо помнить, что последний компонент слова-термина определяет его родовую принадлежность, а предшествующие компоненты конкретизируют объект внутри целого класса. Большую помощь в переводе терминов могут оказать отраслевые и политехнические немецко-русские словари. Однако полностью полагаться лишь на словари нельзя, так как конкретное значение термина зависит от общего содержания всего высказывания. Кроме того, *многие новые термины и терминологические сочетания могут отсутствовать в словаре вообще.*

Поэтому *каждый специалист должен постоянно накапливать свой личный терминологический словарь*, в который необходимо включать все термины, которые вызвали те или иные трудности в процессе перевода. Целесообразно заучить некоторое количество терминов, которые обозначают основные понятия в интересующей области науки. Значение этих терминов позволит усваивать и переводить другие термины, являющиеся производными от первых. Например: die Wirtschaft – экономика; die Marktwirtschaft – рыночная экономика; die Sonderwirtschaftszone – особая экономическая зона.

Некоторые термины легко поддаются переводу из-за их звукового и графического сходства с русским языком: der Radioapparat – радиоаппарат, но

при переводе таких слов нужно быть осторожным, так как кажущееся звуковое сходство может привести к ошибке в переводе: ср.: die Radioastronomie – радиоастрономия, но das Radioelement – не «радиоэлемент», а «радиоактивный элемент».

Знакомство со специальной терминологией данной области должно идти по линии ознакомления с этой областью знания еще до перевода текстов, а начинать работу по переводу научной литературы следует с повторения или, при необходимости, с изучения основных правил грамматики немецкого языка, освоения его словообразовательных моделей, овладения общеупотребительной лексикой.

IV. Перевод реалий

При переводе с немецкого языка на русский очень важно правильно передать немецкие реалии, имена и фамилии, географические названия, названия газет и журналов и др., так как неточная передача может иногда повлечь за собой искажение смысла. Имена собственные, как правило, не переводятся, а транскрибируются или транслитерируются. Транслитерация – это передача букв одной письменности буквами другой письменности. Например, «Дойче Альгемайне» («Deutsche Allgemeine»). Гораздо чаще прибегают к транскрипции, то есть передаче буквами родного языка, насколько это возможно, звучания иностранного языка. Например, «Берлинер Цайтунг».

При передаче имен собственных в последнее время усилилась тенденция к использованию транскрипции. Например, Hallstein – Хальштайн, а не Гальштейн; Neumann – Нойман, а не Нейман. Лишь имена собственные, известные с исторических времен, сохраняют русское «г» вместо немецкого «h», русское «ей» вместо «ei» и «eu», «ио» вместо «j»: например, Генрих Гейне (Heinrich Heine), а не Хайнрих Хайне, Иоганн Штраус (Johann Strauß), а не Иоханн Штраус.

При передаче немецких мужских имен, близких русским, нельзя допускать их русификации. Например, Peter – Петер, а не Петр, Paul – Пауль, а не Павел. Имена и фамилии из других языков с латинской письменностью принято писать в немецком языке так, как они пишутся в тех языках, из которых они заимствованы. Поэтому при передаче их на русский язык необходимо знать правила чтения этих языков. Например, Willam Shakespeare – Уильям Шекспир, Jean Jeacques Rousseeau – Жан-Жак Руссо.

Названия улиц, площадей, городских районов не переводятся, а, как правило, транслитерируются или транскрибируются. При переводе названий, содержащих имена и фамилии, вводится слово «имени». Например, Hunboldt-Universität – «университет им. Гумбольдта». Для передачи реалий также используется транслитерация: der Bundestag – бундестаг, der Junker – юнкер. Иногда при передаче реалий прибегают к переводу, например: der Staatsrat – Государственный Совет.

Названия газет, журналов обычно также не переводятся, а транскрибируются или транслитерируются: «Дер Морген», «Райнишер Меркур», «Дер Шпигель».

V. Перевод местоимений es и man.

В начале предложения слово es может употребляться в функциях:

1) личного местоимения, заменяющего существительное среднего рода. В этом случае es переводится личным местоимением соответствующего рода в зависимости от рода существительного в русском языке, например: Aluminium ist ein verbreiteter Metall. Es hat eine gute Leitfähigkeit. – Алюминий – распространенный металл. Он имеет хорошую проводимость.

Иногда личное местоимение es не связано с каким-либо конкретным существительным и имеет обобщающее значение, например: Es ist ein wichtiger Bestandteil der Marktreform. – Это важная составная часть рыночной реформы. При этом-es-переводится указательным местоимением среднего рода.

2) формального слова, когда характер высказывания не позволяет поставить подлежащее на первое место, а второстепенные члены отсутствуют, например: Es wurde eine Reihe von bedeutenden Dokumenten unterzeichnet. – Был подписан ряд важных документов. При переводе формальное-es-опускается.

3) коррелятивного элемента, связывающего главное предложение с придаточным или две части предложения друг с другом. Например: Es ist im Verlaufe der Gespräche gelungen, die Übereinstimmung in wichtigen Fragen zu erzielen. – В ходе переговоров удалось достичь согласия по важным вопросам.

4) формального подлежащего в безличных оборотах типа es geht um, es kommt darauf an, es gilt. Es в функции формального подлежащего не переводится. Подобные обороты речи являются идиоматическими, т.е. они не могут быть переведены дословно. При этом рекомендуется использовать словарь.

Неопределенноличное местоимение man не имеет соответствия в русском языке. В немецком языке оно всегда стоит в именительном падеже и выполняет в предложении функцию подлежащего.

На русский язык предложения с man переводятся неопределенно-личными предложениями со сказуемым в 3-м лице множественного числа без подлежащего, например: Was versteht man unter dem Gewicht eines Körpers? – Что *понимают* под весом тела?

Нередко встречаются сочетания местоимения man с модальными глаголами. На русский язык они передаются безличными оборотами: man darf – разрешается, man kann – можно, man soll – следует, man muß – необходимо.

VI. Перевод пассива (страдательного залога)

Формы страдательного залога (пассива) имеют широкое распространение в научной и технической литературе. Пассивная форма глагола употребляется в том случае, когда подлежащее является предметом или лицом, на которое направлено действие, но сами они действие не выполняют. Например: Die Frage

wird diskutiert. – Вопрос обсуждается. Проанализируем это явление на следующих примерах:

1. Dieser Vorschlag wird von allen demokratischen Kräften unterstützt.

а) Это предложение *поддерживается* всеми демократическими странами.

б) Это предложение поддерживают все демократические страны.

2. Durch die Anwendung der neuen Methode wurde die Qualität der Arbeit bedeutend erhöht.

а) Благодаря применению нового метода, качество работы *было* значительно повышено.

б) Благодаря применению нового метода, качество работы значительно повысилось.

3. Faktisch ist der Präsident des Aufsichtsrates von der Lösung wichtiger Fragen ausgeschaltet worden.

а) Фактически председатель наблюдательного совета *был отстранен* от решения важных вопросов.

б) Фактически председателя наблюдательного совета *отстранили* от решения важных вопросов.

4. Der Vertrag war *durch* die Außenminister beider Länder unterzeichnet worden.

а) Договор *был подписан* министрами иностранных дел обеих стран.

б) Договор *подписали* министры иностранных дел обеих стран.

5. Das Abkommen wird in der nächsten Woche unterzeichnet werden.

Соглашение будет подписано на следующей неделе.

Как показывают примеры, отличительными чертами пассива в немецком языке следует считать то, что:

а) все формы пассива сложные, состоящие из двух частей: из соответствующей формы вспомогательного глагола werden (Präsens – 1; Präteritum – 2; Perfekt – 3; Plusquamperfekt – 4; Futurum I – 5) и Partizip II смыслового глагола; при этом следует иметь в виду, что в состав форм Perfekt и Plusquamperfekt входит старая форма Partizip II глагола werden – worden, а не geworden.

б) в предложении с пассивной конструкцией производитель действия может называться – в этом случае он обозначается косвенным дополнением с предлогами von (1, 4) или durch (2) или не называться (3, 5).

При переводе пассива нужно учитывать, что:

1. Немецкие пассивные формы употребляются значительно чаще, чем страдательный залог в русском языке; поэтому для их перевода на русский язык наряду с формами страдательного залога (1а) часто используются конструкции действительного залога (1б, 3б, 4б).

2. Страдательная и действительная формы в русском переводе не всегда идентичны (4а, 4б), их выбор определяется контекстом, лексическим значением смыслового глагола, языковой традицией.

3. Нередко для перевода форм пассива прибегают к сочетанию глагола

„быть“ (в настоящем или прошедшем времени) с краткой формой страдательного причастия прошедшего времени (2а, 3а).

4. В том случае, когда для перевода форм пассива используются формы страдательного залога, существительное или местоимение, обозначающие производителя действия, стоящие после предлогов von или durch, переводятся с помощью существительного или местоимения в творительном падеже (1а, 4а).

5. Если перевод осуществляется с использованием форм активного залога, то в этом случае производитель действия передается с помощью существительного в именительном падеже (1б, 4б).

6. Иногда пассив встречается в предложениях, в которых не указано лицо или предмет, на который направлено действие, а также не обозначено действующее лицо. Такой пассив называется безличным. В качестве формального подлежащего в этих предложениях выступает безличное местоимение es, которое опускается при обратном порядке слов. Безличный пассив сходен в своем употреблении с предложениями с местоимением man и переводится на русский язык глаголом 3-го лица множественного числа, например: Überall wird viel gebaut. – Повсюду много строят. Инфинитив пассива чаще всего употребляется в сочетании с модальными глаголами и переводится сочетаниями «должен быть», «может быть» и т.п. Например: Die Legierung soll untersucht werden. – Этот сплав *должен быть* исследован. (Diese Aufgabe kann gelöst werden. – эта задача *может быть решена*).

VII. Перевод презенса конъюнктива.

В научных и публицистических текстах довольно широко распространено употребление презенса конъюнктива, что обуславливает необходимость усвоения данной грамматической формы. Отличительными признаками спряжения глаголов в презенсе конъюнктива являются: 1) суффикс –е во всех лицах единственного и множественного числа; 2) отсутствие личных окончаний в 1-м и 3-м лице единственного лица; 3) сохранение корневого гласного во 2-м и 3-м лице единственного числа у глаголов сильного спряжения; 4) сохранение корневого гласного инфинитива в единственном числе у модальных глаголов.

Презенс конъюнктива употребляется в самостоятельных предложениях для выражения:

1) Предписания, указания, совета: в этом случае презенс конъюнктива сочетается с местоимением man и переводится на русский язык неопределенной формой глагола в сочетании со словами «надо, следует» или глаголом во 2-м лице множественного числа повелительного наклонения, например: Man untersuche zuerst die Existenzbedingungen der Menschen. – Сначала *следует исследовать* условия существования людей. Или: *Исследуйте* сначала условия существования людей.

2) Условия, предположения, допущения; в этом случае глагол в форме презенса конъюнктива переводится настоящим или будущим временем в

сочетании со словами «предположим, что», «допустим, что», «пусть», например: Der Druck sei gleich 50 kg. – Пусть давление равняется 50 кг. Die Leistung des Motors betrage 65 PS. Допустим, (предположим), что мощность мотора будет равна (составляет) 65 л.с.

Презенс конъюнктива может выражать обращение к 3-му лицу, выраженному в форме подлежащего. В таком случае глагол sein в презенсе конъюнктива переводится сочетанием глагола совершенного вида будущего времени со словом «пусть», которое стоит в начале предложения, например: Man schalte den Motor ein. – Пусть включает мотор! Иногда встречается сочетание глагола sein в конъюнктиве + причастие II. Такое сочетание следует переводить на русский язык 1-м лицом множественного числа повелительного наклонения или словами «надо, необходимо, следует», например: Hier seien noch einige Beweise angeführt. – Приведем здесь несколько доказательств. Или: Здесь *нужно (следует)* привести несколько доказательств.

Глагол sein в презенсе конъюнктива может встретиться в обороте es sei + Partizip II, и тогда он переводится как «следует, необходимо, нужно», например: Es sei hier betont, ... - Здесь следует подчеркнуть, ... Es sei erwähnt, ... - Необходимо упомянуть, ...

VIII. Перевод модальных глаголов

Отличительной чертой немецкого языка в сравнении с русским является широкая употребительность модальных глаголов и сочетаний с ними. В немецком языке 6 модальных глаголов: müssen, (быть должным, в силу необходимости), sollen (быть должным, быть обязанным), wollen (хотеть, желать), mögen (желать, мочь, любить), können (мочь), dürfen (сметь, иметь разрешение, право). Модальные глаголы выражают отношение действующего лица к действию и употребляются в сочетании с инфинитивом I или II другого глагола без частицы zu. Например: 1) Die Gesellschaft muß diese Probleme lösen. – Общество *должно* решить эти проблемы. 2) Er soll den Entwurf Ende Mai vorlegen. – Он *должен представить* проект в конце мая. 3) Wir alle wollen den Jahrestag der Republik gut vorbereiten. Мы все *хотим* хорошо *подготовиться* к празднованию годовщины республики. 4) Ich möchte die Rolle der Demokratie hervorheben. Я хотел бы подчеркнуть роль демократии. 5), 6) So wie es heute ist, kann und darf es nicht bleiben. – Так, как дело обстоит сейчас, *не может и не должно оставаться*.

Сложность перевода модальных глаголов, часто встречающихся в научной литературе, заключается в том, что помимо своего основного значения они обладают способностью передавать различные оттенки *предположения* с различной долей уверенности. На русский язык модальные глаголы при выражении предположения могут не переводиться, а передаваться модальными словами:

1. müssen – по всей вероятности, вероятно, наверное (очень большая степень

вероятности: Das Epizentrum der Katastrophe muß etwa 120 km nördlich von der Stadt gewesen sein. – Эпицентр катастрофы *по всей вероятности* находится около 120 км севернее города.

2. können – может быть, возможно (предположение основано на фактах реальной действительности): In diesem Falle kann auch ein Einfluß der magnetischen Wellen vorhanden sein. – В этом случае *возможно* влияние магнитных полей.

3. dürfen – вполне можно предположить, скорее всего, вероятно (большая степень вероятности): Unsere Argumente dürfen mehr als Beweis für diese These sein. – *Вполне можно предположить*, что наши аргументы означают больше, чем доказательства этого тезиса.

4. mögen – может быть, возможно (сравнительно небольшая степень уверенности): Es mag von Interesse sein, wenn man seine Einstellung zu diesem Problem näherprüft. – Более тщательное изучение его позиции по данной проблеме, *возможно, представит интерес*.

5. wollen – Он (субъект) утверждает, что он якобы... (говорящий передает чужие слова, но сомневается в их соответствии действительности): Mitte April will die Brigade ihre Montage abgeschlossen haben. Бригада утверждает, что она закончила монтаж в середине мая.

6. sollen – Говорят, утверждают, передают, согласно... (утверждение со ссылкой на чужие слова: worden sein).

Laut Pressemeldungen soll sie festgenommen. – *Согласно сообщениям прессы*, преступница была арестована.

Нередко в различных грамматических справочниках к модальным глаголам относят и глагол lassen. Основное его значение – побудительное. В сочетании с инфинитивом другого глагола lassen означает поручение, разрешение на какое-либо действие. В таком случае он переводится на русский язык глаголами «разрешать, позволять», например: Lassen Sie uns die Zeichnungen betrachten. – *Разрешите* нам посмотреть чертежи. Или: *Давайте* посмотрим чертежи.

Очень часто в технической литературе встречается конструкция lassen + sich + Infinitiv, передающая значение пассивной возможности. На русский язык эта конструкция переводится: а) неопределенно-личным оборотом «можно» в сочетании с неопределенной формой глагола: Die Idee läßt sich leicht verwirklichen. б) пассивной конструкцией «может быть» в сочетании с краткой формой страдательного причастия: Dieses Problem ließ sich leicht lösen. – Эта проблема *могла быть* легко решена.

IX. Перевод сочетания haben / sein + zu + Infinitiv.

В специальной литературе часто встречаются глаголы haben и sein в сочетании с другим глаголом в инфинитиве с частицей, образуя сложное сказуемое.

Сочетания haben + zu + Infinitiv и sein + zu + Infinitiv выражают долженствование, реже - возможность, и соответствуют по значению модальным

глаголам müssen, sollen и, реже, können. Сочетание haben + zu + Infinitiv означает долженствование и имеет активное значение. Оно употребляется, когда подлежащее является субъектом, производящим действие, и переводится словами „должен, надлежит, нужно“, например: Die progressiven Journalisten haben die Leser objektiv über alle Ereignisse in der Welt zu informieren. – Прогрессивные журналисты *должны* объективно *информировать* читателей о всех происходящих событиях. Если же сочетание haben + zu + Infinitiv выражает возможность, оно переводится глаголом „мочь“: Der Minister hatte zu dieser Frage viel Wichtiges mitzuteilen. – Министр мог сообщить по этому вопросу много важного.

Сочетание sein + zu + Infinitiv означает долженствование или возможность и имеет пассивный характер. Подлежащее в этом случае обозначает предмет или лицо, на которое направлено действие. Данное сочетание переводится как „следует, должен быть, может быть“, например: а) Die Erforschungen der neuen Legierungen sind fortzusetzen. – Исследования новых сплавов *следует продолжить*. б) Dieses Metall ist Leicht zu schweißen. – Этот металл *легко сваривать*. в) Daraus folgt / ist zu entnehmen,... - Из этого можно заключить, что... .

X. Перевод сочетаний brauchen, suchen, verstehen, wissen + zu + Infinitiv.

Перечисленные сочетания нередко употребляются в научной и технической литературе. На русский язык они переводятся следующим образом: brauchen + zu + Infinitiv – необходимо, нужно, требуется; wissen и verstehen + zu + Infinitiv – уметь, мочь, быть в состоянии (сделать что-либо): suchen + zu + Infinitiv пытаться (сделать что-либо). Например:

1. Diese Frage läßt sich lösen. Sie brauchen nur eine richtige Methode anzuwenden. – Этот вопрос можно решить. Вам нужно лишь найти правильный метод.

2. Wenn jemand die bestehenden Verträge in Europa zu verletzen sucht, so sind es die Revanchisten. – Если кто-то *пытается* нарушить существующие договоры в Европе, то это реваншисты.

3. Sie wußten, ihren Vorteil weitgehend zu nutzen. – Они сумели широко использовать свое преимущество.

4. Er versteht es zu schätzen. – Он *может* (в состоянии) это оценить.

XI. Перевод распространенных определений.

Распространенное определение, часто встречающееся в специальной литературе, представляет для перевода на русский язык значительные трудности. Распространенное определение содержит, как правило, причастие I и II, реже прилагательное, с относящимися к нему пояснительными словами, которые располагаются между артиклем или заменяющим его словом и

существительным, к которому они относятся. Определяющее слово располагается непосредственно перед определяемым существительным. Дополнительные слова, поясняющие определяющее слово, стоят между артиклем и определяющим словом.

Внешними признаками распространенного определения являются:

а) два артикля, стоящие рядом: Das den elektrischen Strom verbrauchende Gerät heißt Stromverbraucher. – Прибор, потребляющий электрический ток, называется потребитель тока.

б) артикль (или указательное местоимение) и предлог, стоящие рядом: Die vom Kollektiv geleistete Arbeit brachte gute Erfolge. Работа, которую проделал коллектив, дала хорошие результаты.

Порядок перевода распространенного определения на русский язык следующий:

1) по артиклю или заменяющему его слову (указательному или притяжательному местоимению, числительному) следует найти существительное, к которому относится распространенное определение, и прежде всего перевести это существительное;

2) затем нужно перевести причастие или прилагательное, стоящее перед существительным;

3) после этого следует переводить все пояснительные слова, относящиеся к причастию, в том порядке, в котором они следуют, например: Der in der Flüssigkeit gelöste Stoff zerfällt in seine Bestandteile. – Вещество, растворенное в жидкости, распадается на составные части. Die Zahl der in der Natur vorkommenden Elemente beträgt 104. – Число элементов, встречающихся в природе, составляет 104.

Нередко причастие II, выступающее в роли распространенного определения, употребляется с частицей zu. В таком случае оно имеет пассивное значение и переводится, в зависимости от контекста, посредством причастного оборота или определительного придаточного предложения. Если распространенное определение не является очень громоздким, определяющее слово и поясняющие его дополнительные слова в русском переводе помещаются непосредственно перед определяемым существительным, например:

а) Vor der Expedition standen mehrere schwer zu erfüllende Aufgaben. – Перед экспедицией стояло много трудно выполнимых задач.

б) Die von uns zu lössenden Fragen sollen morgen besprochen werden. – Вопросы, которые нам еще предстоит решить, должны быть обсуждены завтра.

XII. Нарушение рамочной конструкции предложения

Наряду с использованием предложений с полной рамочной конструкцией для языка научной литературы и газетных информационных сообщений на немецком языке характерно построение предложений с нарушенной рамочной конструкцией. В таких случаях она выступает как дополнительное стилистическое средство с

целью подчеркивания, усиления тех слов, которые выносятся за рамку, на них концентрируется внимание читателя.

Отличительными признаками неполной рамочной конструкции являются:

а) наличие в рамке только части предложения, содержащей основные элементы высказывания: *Zur Begrüßung der Delegation waren erschienen der Präsident und der Ministerpräsident.* – Делегацию встречали президент и премьер-министр;

б) постановка неизменяемой части сказуемого или отделяемой приставки не на последнее место: *Der Betrieb nutzte dieses Konzert als Ereignis aus innerhalb der Entwicklung der betrieblichen Kulturarbeit.* – На предприятии этот концерт был *использован* как событие, отражающее развитие культурной работы предприятия.

На русский язык предложения, в которых встречается неполная рамочная конструкция, переводятся в зависимости от типа сказуемого, от того, чем выражена его неизменяемая часть.

Слова, стоящие под логическим ударением и вынесенные за рамку, при переводе следует помещать ближе к концу предложения или к его началу.

XIII. Перевод инфинитивных оборотов

Инфинитив (неопределенная форма глагола) обозначает действие или состояние вне связи с каким-либо лицом. В предложении он в большинстве случаев зависит от другого слова и ставится, как правило, в конце предложения, отделяясь от остальной части предложения запятой.

Перевод инфинитивных групп (оборотов) на русский язык следует начинать с инфинитива, а затем переводить поясняющие слова, входящие в состав этой группы, например: *Das Studium der Chemie ermöglicht es uns, die Eigenschaften der Stoffe kennenzulernen.* Изучение химии позволяет нам познакомиться со свойствами веществ. На русский язык инфинитивные группы, в состав которых входит инфинитив I, переводятся:

а) инфинитивной группой *без* союза «чтобы»: *Es ist wichtig, dieses Problem rechtzeitig zu lösen.* – Важно своевременно *решить* эту проблему;

б) инфинитивной группой с союзом «чтобы»: *Wir begnügen uns nicht damit, das Problem nur zu nennen.* – Мы не довольствуемся тем, *чтобы* лишь назвать проблему;

в) придаточным предложением с союзом «что»: *Er ist stolz darauf, Klassenbester zu sein.* – Он гордится тем, что является лучшим учеником в классе.

В немецком языке существуют три инфинитивных оборота, выступающих в функции обстоятельства.

Инфинитивный оборот с *um ... zu* встречается в специальных текстах чаще других оборотов. Он указывает на *цель действия* и по значению совпадает с придаточным предложением цели. На русский язык они переводятся инфинитивными группами с союзами «чтобы», «для того, чтобы», например,

Um Elektrizität zu erzeugen, braucht man Wasserkraft. – *Для того, чтобы* получить электроэнергию, используют силу воды.

Инфинитивный оборот с *ohne ... zu* совпадает по значению с отрицательным придаточным предложением образа действия. Этот оборот переводится на русский язык *деепричастием* настоящего времени с отрицанием «не»: *Eis bleibt auf der Wasserfläche schwimmen, ohne nach unten zu sinken.* – Лед плавает на поверхности воды, *не погружаясь* (в нее).

Инфинитивный оборот с *statt ... zu* совпадает по значению с придаточным предложением образа действия и переводится на русский язык с помощью союза «вместо того чтобы», например: *Dieser Stoff bleibt auf der Oberfläche, statt sich im Wasser zu lösen.* – Это вещество остается на поверхности, *вместо того чтобы раствориться* в воде.

XIV. Приемы достижения адекватности перевода

В процессе перевода нередко встречаются случаи, когда при попытке передачи отдельных немецких слов и выражений их буквальными русскими соответствиями появляются обороты речи, не свойственные русскому языку и затрудняющие в силу этого понимание текста перевода. Чтобы избежать этого, переводящий должен владеть приемами достижения адекватности перевода, осуществлять языковые преобразования логического и функционального характера. К логическим языковым преобразованиям относятся: 1) изменение причинно-следственных связей между понятиями; 2) уподобление понятий; 3) расширение или сужение понятий.

К функциональным преобразованиям относятся: а) адекватная замена понятий; б) компенсация понятий.

1. *Изменение причинно-следственных связей.* Этот прием сводится к тому, что причина и следствие меняются местами или при неясной дифференциации причины и следствия в переводе осуществляется их четкое отграничение друг от друга. Например, *Nach langem Umherirren kam der Forscher auf die Idee, die Strahlen zu untersuchen.* – После долгих поисков ученому *пришла идея* исследовать лучи.

2. *Уподобление понятий.* Этот прием используется при антонимическом переводе и состоит в том, что «неудобное» с точки зрения стиля слово переводится его антонимом, перед которым ставится отрицание; понятие заменяется на противоположное и, если в оригинале было отрицание, в переводе оно снимается. Например, *Die Erörterung des Problems hat gezeigt, daß der Kampf um die sozialen Rechte der Bürger immer noch aktuell bleibt.* – Обсуждение проблемы показало, что борьба за социальные права граждан не утратила злободневности.

3. *Расширение понятия или его сужение.* Этот прием основан на расхождении объемов понятий в разных языках. Часто для одного широкого понятия в другом языке можно найти несколько более узких. В таких случаях

происходит либо конкретизация более широкого понятия, либо, наоборот, замена узкого понятия более широким. Наиболее часто этот прием используется при переводе абстрактных понятий или глаголов общего содержания типа kommen, haben. Лишь контекст может подсказать, какой из вариантов перевода наиболее приемлем.

Функциональные преобразования: а) адекватная замена понятий: происходит полная замена одного понятия другим при сохранении тождества их функций в данном конкретном высказывании. Например: Der Entwurf der UNO-Staaten stellt eine Plattform dar, die Spielraum für gerechte und gegenseitig annehmbare Lösung der Schlüsselfrage bietet. – Здесь трудное для перевода слово Spielraum, так как приводимые в словаре значения «простор, свобода действий» затрудняют понимание русского предложения. Поэтому данное слово следует заменить на более близкое по смыслу слово «возможность», и перевод будет выглядеть следующим образом: «Проект стран – членов ООН представляет собой платформу, которая открывает возможность для справедливого и взаимоприемлемого решения спорных вопросов».

б) компенсация понятий: прием компенсации заключается в замене стилистических средств подлинника другими стилистическими средствами. Например: Das kann nicht gut gehen. – Ничего путного из этого не выйдет.

XV. Советы по переводу научной литературы:

1. Прежде чем переводить текст, прочтите его, стараясь понять общее содержание.

2. Научитесь быстро пользоваться нужными словарями и таблицами в них: следует хорошо знать немецкий алфавит и основные правила грамматики немецкого языка.

3. Научитесь распознавать и правильно переводить грамматические конструкции немецкого языка.

4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения (текста) в целом.

5. Целесообразно вести собственный постраничный словарь, следует запомнить необходимый минимум общеупотребительных слов и наиболее употребительных терминов, что значительно облегчит и ускорит процесс перевода.

6. При переводе многозначных слов сначала следует установить, в каком значении употреблено данное слово в данном контексте, и лишь после этого подыскивать русский эквивалент. Необходимо развивать умение определять значение слова по контексту.

7. Словарь позволяет определить основное, главное значение слова, конкретный же русский эквивалент для того или иного контекста может в нем отсутствовать. Чтобы подобрать такой эквивалент – следует разложить слово на составные части, перевести их, а затем перевести всё слово.

8. Научитесь переводить слова по словообразовательным моделям.

9. Помните, что в русском языке порядок слов играет большую роль и может нести дополнительную смысловую нагрузку. Если какое-либо слово необходимо выделить, то его следует поставить на последнее или первое место в предложении.

10. Выполнив перевод, обратите особое внимание на сочетаемость слов в языке перевода, чтобы не допустить содержательно и стилистически неправильных сочетаний. Избегайте буквализмов.

11. Избегайте повторения одних и тех же слов в предложениях, следующих друг за другом, если эти слова не являются специальными терминами.

12. Сделав перевод, прочтите его и сравните с оригиналом, так как оттенки содержания проявляются полностью лишь в связном тексте.

Реферирование газетных материалов

Как уже отмечалось выше, аннотирование и реферирование газетных сообщений является важной составной частью экзамена по немецкому языку. Прореферировать газетную информацию – это значит сжато изложить основное содержание источника по всем затронутым вопросам и сопроводить изложение комментарием и необходимыми выводами.

Всякий реферат, независимо от его типа, имеет единую структуру. Прежде всего следует указать выходные данные источника: газета, ее название, номер, дату публикации, заголовок статьи.

Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника (газетной или журнальной статьи) по абзацам. Следует выделить главное и отказаться от изложения второстепенного. В заключении следует обобщить (резюмировать) положения статьи или выводы автора. При реферировании газетных материалов рекомендуется охарактеризовать актуальность освещенных в статье событий, определить их значение.

Следует помнить, что в ходе реферирования всегда выполняются две задачи: а) выделение основного, главного; б) краткое, сжатое формулирование главного. Реферат призван передать не все сообщение в деталях, а лишь основную информацию, содержащуюся в нем. Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения. Для успешного выполнения указанных задач рекомендуется следующая последовательность действий:

1. Прежде чем реферировать материал, необходимо внимательно прочесть всю статью, постараться как можно более полно понять ее содержание.

2. Затем следует выделить главную мысль каждого абзаца и важнейшие аргументы, подкрепляющие эту мысль. При этом нужно отвлекаться от необходимости перевода материала на русский язык. Переводить весь материал не следует, нужно определить лишь главную мысль и суметь четко и по

возможности кратко сформулировать ее.

3. Приступать к составлению текста реферата следует с формальной рубрики: темы и выходных данных, а затем переходить к изложению важнейших положений статьи.

4. При составлении реферата статьи особое внимание следует уделить увязке отдельных положений реферата в единый связный текст. Необходимо добиться плавного и логически правильного изложения. Для этого при реферировании газетных публикаций рекомендуется использовать следующие клише (по выбору):

Die Zeitung bringt / veröffentlicht газета публикует, помещает: einen Artikel, einen Bericht, eine Information, ein Interview unter dem Titel... под заголовком....

Der Artikel macht mit ... bekannt (macht mit ... vertraut) – статья знакомит с ...; ->- behandelt – статья обсуждает; der Bericht befasst sich mit – рассматривает, разбирает; ->- ist gewidmet – посвящена.

Im Artikel (im Bericht) handelt es sich (geht es) um – в статье (корреспонденции) речь идет о...

Der Autor setzt sich mit dem Problem ... auseinander – Автор рассматривает проблему...

Im Mittelpunkt des Berichts steht das Problem – В центре (внимания) статьи рассматривается проблема...

Zu Beginn des Berichts wird betont / unterstrichen – В начале статьи подчеркивается, что...

Wie aus dem Bericht folgt, ... – Как следует из статьи, ...

In dem Bericht heisst es unter anderem... – в статье в частности говорится...

Wie aus dem Bericht hervorgeht, ... – как явствует из статьи...

Weiter heiBt es im Bericht – далее в статье говорится...

Dem Bericht zufolge – согласно статье...

Weiter wird betont / darauf hingewiesen, dass ... – далее подчеркивается, указывается на то, что...

Der Autor kommt zum Schluss... – автор приходит к заключению...

Abschliessend wird betont, mitgeteilt, festgestellt, dass – в заключение подчеркивается, сообщается, констатируется, что...

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Основной

1. Буц И.А. Учимся беседовать на общественно-политические темы. / И.А. Буц, И.В. Буц. – М.: Высшая школа, 1991.
2. Гандельман В.А. Учебник немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1976.
3. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка (для начинающих). / В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. – М.: Информационно-издательское агентство «Док и А», 1995.
4. Латышев Л.К. Курс перевода. – М.: Международные отношения, 1981.
5. Маркина Л.Г. Работа с газетой. / Л.Г. Маркина, Н.В. Муравьева. – М.: Высшая школа, 1985.
6. Овчинникова А.В. 500 упражнений по грамматике немецкого языка. – М.: Лист, 1999.
7. Панкова О.Т. Пособие по общественно-политической лексике. Немецкий язык. / О.Т. Панкова, А.И. Медников. – М.: Высшая школа, 1985.
8. Сазонова Е.М. Пособие по переводу с русского языка на немецкий. – М.: Высшая школа, 1980.
9. Соколова Н.В., Молчанова И.Д. Справочник по грамматике немецкого языка. – М.: Просвещение, 1989.
10. Стрелковский Г.М. Научно-технический перевод. / Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1980.

Дополнительный

1. Бим И.Л. Общая методика обучения иностранным языкам. / И.Л. Бим, А.А. Леонтьев. – М.: Русский язык, 1991.
2. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология немецкого и русского языков. / А.Л. Зеленецкий, П.Ф. Монахов. – М.: Просвещение, 1983.
3. Панкова О.Т. Пособие по общественно-политической лексике. Немецкий язык. / О.Т. Панкова, А.И. Медников. – М.: Высшая школа, 1986.
4. Попов А.А. Лабораторные работы по немецкому языку. – М.: Высшая школа, 1986.
5. Сазонова Е.М. Пособие по переводу с русского языка на немецкий. – М.: Высшая школа, 1980.
6. Стрелковский Г.М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. – М.: Высшая школа, 1973.
7. Стрелковский Г.М. Научно-технический перевод. / Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1980.
8. Хаит Ф.С. Пособие по переводу с немецкого языка на русский. – М.: Высшая школа, 1986.
9. Шендельс Е.И. Практическая грамматика немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1988.

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

ТИХОМИРОВА ИРИНА ПЕТРОВНА

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ПОДГОТОВКЕ К СДАЧЕ ЭКЗАМЕНОВ
КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА
ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

Редактор В.С. Фавстова

Корректор М.В. Петрова

Компьютерная верстка О.Н. Рогачев

ИД № 03618 от 25.12.2000. Подписано в печать 20.04.2001
Формат 60х90/16. Уч.-изд. л. 1,6. Тираж 100. Заказ 59

Издательство Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова.
156000, Кострома, ул. 1 Мая, 14